

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 48 (2021)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL

**Editorial:** Es läuft trotzdem was...

Dass die COVID-19 Pandemie das gesellschaftliche Leben in Portugal, Spanien und der Schweiz beinahe zum Erliegen gebracht und auch die Aktivitäten der Schweizer Vereine stark eingeschränkt hat, ist nicht von der Hand zu weisen. Hoffen wir, dass sich dies mit den Impfprogrammen in den verschiedenen Ländern bald ändern wird und dass unsere Regionalbeilage bald wieder Nachrichten aus den verschiedenen Helvetia-Klubs wird publizieren können. Trotzdem steht die Welt nicht still, und so habe ich in dieser Ausgabe diverse Themen zusammengestellt wie etwa das Interview mit Christina Urech, seit dem vergangenen Sommer Rektorin der Schweizer Schule in Madrid, oder den Gastbeitrag der Rechtsanwältin Lotta Hilgers, die praktische Ratschläge rund um das Thema „Erbschaft in Spanien“ gibt. Weitere Schweiz-relevante Nachrichten aus den Bereichen Wirtschaft und Kultur runden diese Ausgabe ab und zeigen somit auf, dass trotz den Pandemiezeiten etwas läuft.

Gerne möchte ich die Gelegenheit auch nutzen, um all unseren Inserenten zu danken. Gerade in schwierigen Zeiten werden Werbebudgets zusammengestrichen, hinzu kommt der Trend, dass immer mehr Unternehmen ihr Marketingbudget in digitalen Medien investieren, entsprechend kämpfen auch die Verlage zu Hause in der Schweiz, grosse und kleine, mit dem sogenannten «Inserateschwund». Um so mehr freue ich mich darüber auch weiterhin mit Firmen zählen zu können, die mit ihren Inseraten unsere Regionalbeilage für Spanien, Portugal und Andorra finanziell mittragen.



Daniel Izquierdo-Hänni,  
Redaktion/Rédaction  
Noticias Regionales

**Éditorial:** Tout n'est pas à l'arrêt...

*Nous ne pouvons nier que la pandémie de COVID-19 a stoppé la vie sociale au Portugal, en Espagne et en Suisse et a fortement limité les activités des associations suisses. Nous espérons que l'avancée des campagnes de vaccination dans les pays pourra améliorer rapidement la situation et que ce supplément régional de la Revue suisse pourra bientôt publier de nouveau des nouvelles des différents Clubs Suisse.*

*Cependant, le monde ne s'arrête pas de tourner, et j'ai pu réunir dans cette édition différents thèmes, notamment une interview de Christina Urech, rectrice de l'École suisse depuis cet été, ainsi qu'une tribune de l'avocate Lotta Hilgers, qui donne des conseils pratiques sur le thème de l'héritage en Espagne.*

*D'autres informations concernant la Suisse dans les domaines de l'économie et de la culture complètent ces pages régionales et montrent que malgré la pandémie, tout n'est pas interrompu.*

*J'aimerais également profiter de cette occasion pour remercier tous nos annonceurs. En ces temps difficiles, les budgets alloués à la publicité sont les premiers à être supprimés, et de plus en plus d'entreprises ont tendance à investir dans des médias numériques, ce qui menace en retour la publicité conventionnelle sur papier. Les maisons d'édition en Suisse, petites ou grandes, sont elles aussi en prise avec la disparition de la publicité.*

*C'est pourquoi je me réjouis de pouvoir continuer à compter sur des entreprises qui soutiennent financièrement notre édition régionale pour l'Espagne, le Portugal et Andorre au travers de publicités.*

**EIN STARKER PARTNER**

WIR FINDEN FÜR SIE DIE BESTE KRANKENVERSICHERUNG

Unsere Schweizer Mitarbeiterin berät Sie gerne

**IBERIA**  
VERSICHERUNGSMAKLER

Krankenversicherungen / Geschäftsversicherungen / Bau- & Haftpflichtversicherungen / Autoversicherungen / Gebäude- & Hausratversicherung

# Die echte Lindt Schokolade bringt Ihnen die Schweiz näher.

*Lindt* 

MAÎTRE CHOCOLATIER SUISSE  
DEPUIS 1845

Geniessen Sie die beste Schokolade und profitieren Sie von einem exklusiven Rabatt.

**-10%** für alle Ihre Einkäufe in unseren Lindt Geschäften und in unserem E-shop.

Erfahren Sie mehr unter:  
[www.lindt.es/shop](http://www.lindt.es/shop)  
und finden Sie alle unsere Filialen auf:  
[www.lindt.es/tiendas](http://www.lindt.es/tiendas)

**E-SHOP RABATT-CODE: LINDTLOVERS**

Herzlichen Dank!

\*Rabatt gültig bis 30/09/2021.



**Hainzl & Partner**  
Versicherungen S.L.




## IHRE SPEZIALISTEN FÜR VERSICHERUNGEN ALLER ART

- Private Krankenversicherung + Lebensversicherung
- Kraftfahrzeugversicherung + Rentenversicherung
- Gebäudeversicherung + Schiffsversicherung
- Gewerbeversicherung + Sterbeversicherung
- Hausratversicherung +



Exklusiv-Agentur

**helvetia** 

DGSF-Nr. C0157B925649052

provo.ch

**Unsere Büros:**

An der Costa del Sol - Zentrale Marbella Tel: +34 952 774 772  
Büro Estepona Tel: +34 951 516 910

An der Costa Blanca - Büro Denia Tel: +34 966 881 679  
Büro Altea Tel: +34 965 899 669  
Büro Orihuela Tel: +34 965 325 181  
Auf den Balearen - Büro Palma Tel: +34 971 228 706  
Büro Llucmajor Tel: +34 971 773 501

[info@hainzl-gruppe.com](mailto:info@hainzl-gruppe.com) [www.hainzl-gruppe.com](http://www.hainzl-gruppe.com)

**Kunst:** Claudia Comte im Thyssen-Museum in Madrid

Noch bis Ende August präsentiert das «Museo Nacional Thyssen-Bornemisza» respektive die «Thyssen-Bornemisza Art Contemporary» in Madrid unter dem Titel «After Nature» das Kultur- und Kunstprojekt der Schweizer Bildhauerin Claudia Comte. Die Waadtländer Skulpteurin (Jahrgang 1983) schuf während eines Aufenthaltes in Jamaika eine Serie an Werken aus Holz, die dann auf dem Meeresgrund verankert wurden. Dies geschah in Zusammenarbeit mit der jamaikanischen «Alligator Head Foundation», welche sich auf der Insel für die Wahrung der Fischbestände, den Erhalt der Artenvielfalt sowie für Schutzgebiete vor der Inselküste einsetzt. Ausführlichere Informationen unter [www.museothyssen.org](http://www.museothyssen.org)

**Art:** Claudia Comte au musée Thyssen à Madrid

*Jusqu'à fin août, le « Museo Nacional Thyssen-Bornemisza » et plus précisément le « Thyssen-Bornemisza Art Contemporary » présentent le projet artistique et culturel de la sculptrice suisse Claudia Comte intitulé « After Nature ». Durant un séjour en Jamaïque, la sculptrice du canton de Vaud née en 1983 a créé une série de grandes sculptures en bois qui ont par la suite été ancrées sur un fond marin.*

*Ce projet a vu le jour en coopération avec la fondation jamaïcaine « Alligator Head Foundation », qui s'engage sur l'île en faveur de la protection des populations de poissons, de la préservation de la diversité des espèces et du maintien des réserves naturelles sur les côtes. Pour en savoir plus, rendez-vous sur [www.museothyssen.org](http://www.museothyssen.org)*



Links: Die Schweizer Bildhauerin Claudia Comte ist bei Holz in ihrem Element. - *À gauche : la Suisse Claudia Comte est dans son élément, le bois.*

Rechts: Ein Ausstellungsraum der besonderen Art: der Meeresgrund vor der Küste Jamaikas. - *À droite : un lieu d'exposition particulier – les fonds marins près de la côte jamaïcaine.*



**Andorra:** Schweizer Botschafter auf Antrittsbesuch

Eigentlich decken diese Regionálnachrichten nicht nur Spanien und Portugal ab, sondern auch Andorra. Doch aus dem kleinen Fürstentum in den Pyrenäen mit seinen genau 96 niedergelassenen Schweizerinnen und Schweizern und den etwas über 77'000 Einwohnern, was etwa der Stadt St. Gallen entspricht, gibt es selten etwas zu berichten. Im vergangenen März jedoch reiste der Schweizer Botschafter Hanspeter Mock von Madrid nach Andorra la Vella um seine offizielle Akkreditierung zu überreichen. Dabei muss man wissen, dass Andorra wohl als einziges Land auf dieser Welt zwei Landesväter hat, nämlich den französischen Staatspräsidenten sowie den Bischof von Urgell in Katalonien. Botschafter Mock hat somit seinen Antrittsbesuch bei Monsignor Joan-Enric Vives absolviert und ist danach auch noch mit der Aussenministerin Andorras, Maria Ubach Font, zusammengekommen.

**Andorre:** première visite de l'Ambassadeur suisse

*JNos nouvelles régionales ne couvrent pas uniquement l'Espagne et le Portugal, mais aussi Andorre. Pourtant, rares sont les événements notables dans cette petite principauté située dans les Pyrénées, où sont établis exactement 96 Suisses et Suissesses parmi la population de 77 000 habitants, ce qui correspond à peu près à la taille de la ville de Saint-Gall. En mars dernier, l'Ambassadeur suisse Hanspeter Mock s'est rendu à Andorre-la-Vieille depuis Madrid pour remettre son accréditation officielle. Il faut savoir qu'Andorre est probablement le seul pays au monde à avoir deux chefs d'État, le président français et l'évêque d'Urgell en Catalogne. L'Ambassadeur Mock a ainsi effectué sa première visite auprès de Monseigneur Joan-Enric Vives et s'est entretenu avec la ministre des Affaires étrangères Maria Ubach Font.*



Der Schweizer Botschafter Hanspeter Mock im Gespräch mit der Vorsteherin des Ministeriums für ausländische Angelegenheiten Andorras, Maria Ubach Font. - *L'Ambassadeur suisse Hanspeter Mock discute avec la ministre des Affaires étrangères Maria Ubach Font.* Bild/image: [www.govern.ad](http://www.govern.ad)

## Schweizer Schule Madrid: Lehrauftrag seit 50 Jahren

Knapp 600 Schülerinnen und Schüler besuchen derzeit den Vorkindergarten, den Kindergarten, die Primarschule sowie das Gymnasium der Schweizer Schule in Madrid, 59 Lehrkräfte und 16 weitere Personen kümmern sich um den Lehrbetrieb. Sie alle hätten gerne im vergangenen Jahr das 50-jährige Bestehen dieser Institution gefeiert, auf Grund der Covid-19-Pandemie ist diese nun für diesen Juni angesetzt. Die Schweizer Revue unterhielt sich mit Christina Urech, die ihre Stelle als Rektorin im vergangenen August angetreten hat.

Frage: Sie haben Ihr Amt in schwierigen Zeiten angetreten. Welches sind die wichtigsten Herausforderungen, die die Covid-19 Pandemie an ihren Schulbetrieb stellt? Antwort: In einer ersten Phase waren wir damit konfrontiert, die Klassen anders aufzuteilen, weil neue Klassengrößen und Abstände im Schulbetrieb respektiert werden mussten. Eine andere Herausforderung waren und sind einzelnen Schülerinnen und Schüler oder ganze Klassen in Quarantäne. Die Schweizer Schule hat schon früh auf Microsoft 365 umgestellt und Lehrpersonen sowie Schülerinnen und Schüler auf die neue Situation vorbereitet. So gelingt es uns, den Kontakt mit den Kindern aufrecht zu erhalten, auch wenn sie zuhause arbeiten müssen. Doch es ist und bleibt schwierig. Die Jugendlichen brauchen den Austausch und die Nähe, wir als Schule müssen auf das Einhalten der Covid-Massnahmen pochen.

Frage: Die Schule richtet sich nach dem Schweizer Lehrplan, welches sich den spanischen Vorschriften anpasst. Wie muss man sich das vorstellen? Antwort: Unsere Schülerinnen und Schüler treten im Alter von zwei Jahren in die Schule ein und verlassen sie im Alter von 18 Jahren, wobei sie alle Stufen durchlaufen. Wir folgen dem Schweizer Lehrplan, der an die Anforderungen des spanischen Bildungsministeriums angepasst ist, was bedeutet, dass alle Stufen vom spanischen System anerkannt sind.

In den Fächern Spanisch (Sprache und Literatur), Geografie und Geschichte befolgen wir ausschliesslich den spanischen Lehrplan.

Frage: Welchen Abschluss erhalten diese dann? Antwort: Unsere Schülerinnen und Schüler erhalten die offiziellen spanischen Titel, sprich «ESO» und «título de Bachiller». Doch die Schweizer Matura ist die Krönung des Gymnasiums. Mit den zwei Titeln in der Tasche haben unsere Schülerinnen und Schüler die Möglichkeit, in der Schweiz, in Spanien sowie in den meisten Ländern der Welt zu studieren.

Frage: Das Schweizer Bildungswesen ist ein weltweiter Mass-

## École suisse à Madrid: 50 ans d'enseignement

Actuellement, près de 600 élèves fréquentent le jardin d'enfants et les classes maternelle, primaire et secondaire de l'École suisse de Madrid, tandis que 59 enseignantes et enseignants et 16 autres personnes gèrent le fonctionnement de l'établissement. L'année dernière, toutes et tous auraient souhaité célébrer le demi-siècle de l'institution, mais la fête a été reportée au mois de juin 2021 en raison de la pandémie de COVID-19. La «Revue Suisse» s'est entretenue avec Christina Urech, la nouvelle directrice de l'établissement depuis août 2020.

Question: Vous avez commencé votre mandat dans une période difficile. Quels ont été les plus grands défis liés à la pandémie de coronavirus dans votre établissement? Réponse: Dans un premier temps, nous avons dû répartir les classes différemment en raison des restrictions liées au nombre d'élèves par classe et aux distances à respecter au sein de l'école. Les élèves et les classes entières en quarantaine ont également représenté

un défi. L'École suisse est rapidement passée à Microsoft 365 et a préparé tant le corps enseignant que les élèves à cette nouvelle situation. Nous avons ainsi pu garder le contact avec les enfants même si ceux-ci étaient à la maison. Néanmoins, cette situation reste difficile. Les jeunes ont besoin d'échanger et de se voir, tandis que nous, en tant qu'établissement, devons faire respecter les mesures de protection liées à la pandémie.

Question: L'école suit le plan d'études suisse, lequel est aligné sur les directives espagnoles. Concrètement, comment cela fonctionne-t-il? Réponse: Nos élèves commencent à fréquenter notre établissement à l'âge de 2 ans et le quittent à 18 ans lorsqu'ils ont terminé leur scolarité obligatoire. Nous suivons le plan d'études suisse qui est adapté aux exigences du Ministère espagnol de l'Éducation et de la Formation Professionnelle. Cela signifie que tous les degrés proposés sont reconnus par le système espagnol. De plus, cer-

taines branches (espagnol – langue et littérature –, géographie et histoire) suivent uniquement le plan d'études espagnol.

Question: Quel diplôme reçoivent les élèves à la fin de leur scolarité? Réponse: Nos élèves reçoivent le diplôme espagnol officiel, soit le «ESO» et le «título de Bachiller», et le Certificat de maturité gymnasiale suisse, qui représente l'aboutissement du gymnase. Avec ces deux diplômes en poche, les élèves ont la possibilité d'étudier en Suisse, en Espagne et dans la plupart des pays du monde.

Question: La Suisse est reconnue dans le monde entier pour l'excellence



Christina Urech leitet seit bald einem Jahr als Rektorin die Schweizer Schule in Madrid. - Christina Urech est la directrice de l'École suisse de Madrid depuis bientôt un an.



Beim Präsenzunterricht sind Schutzmasken unabdingbar. - *Les masques de protection sont obligatoires durant les cours en présentiel.*

stab für Unterrichtsexzellenz. Warum ist das so? Was macht diese aus?  
Antwort: Die Schweizer Pädagogik ist weltweit anerkannt und gilt als Türöffner für exzellente Leistungen. Die breite Auslegung von Bildung, die auch künstlerische und handwerkliche Fertigkeiten beinhaltet, fördert ein humanistisches Weltbild. Die Kinder werden von gut ausgebildeten Lehrpersonen ermutigt, ihre Kompetenzen kontinuierlich zu erweitern und dabei die vom Lehrplan definierten Ziele konsequent zu verfolgen. Die Verarbeitung von Wissen zu einer in der Praxis tauglichen Anwendungen ist einer von vielen Erfolgsfaktoren des Schweizer Bildungssystems.

Frage: Verfügen Sie über ein klares Leitbild? Antwort: Ja. Unser Leitbild "Lernen, Kreativität, Vertrauen, Selbständigkeit, Zusammengehörigkeit, Respekt, Nachhaltigkeit" ist die Basis, um die Ziele unseres Lehrplans zu erreichen. Wir widmen der Umsetzung der im Leitbild enthaltenen Werte viel Aufmerksamkeit.

Frage: Die Schweizer Schule in Madrid ist Mitglied bei «education suisse». Welches sind die Ziele dieser Vereinigung? Antwort: «education suisse» ist ein von der Schweizer Regierung beauftragter Verein zur Förderung des Schweizer Bildungswesens im Ausland und zur Vertretung der Interessen der Schweizer Schulen im Ausland gegenüber der Öffentlichkeit, der Wirtschaft, dem Auslandschweizererrat und den Schweizer Behörden.

Frage: Sind für dieses Jubiläumsjahr irgendwelche Feierlichkeiten geplant, sofern dies «covid-mässig» möglich ist? Antwort: Wir planen eine Feier für den 12. Juni, sind aber noch im Ungewissen, in welchem Rahmen wir sie durchführen können.

de son système éducatif. Pourquoi? Qu'est-ce qui nous distingue des autres pays? Réponse: Reconnue à l'internationale, la pédagogie suisse garantit des prestations d'excellence. Sa large interprétation de l'éducation, qui reconnaît aussi les compétences artistiques et manuelles, favorise une vision du monde humaniste. Hautement qualifiés, les membres du corps enseignant encouragent nos élèves à développer continuellement leurs aptitudes tout en suivant rigoureusement les objectifs définis dans le plan d'études. La mise en application réaliste des connaissances est l'un des facteurs de réussite du système éducatif suisse.

Question: Avez-vous un modèle pédagogique précis? Réponse: Oui. Notre modèle pédagogique est fondé sur l'enseignement, la créativité, la confiance, l'indépendance, l'appartenance, le respect et la durabilité, des éléments essentiels pour atteindre les objectifs de notre plan d'études. Nous attachons une grande importance à mettre en œuvre les valeurs transmises par ce modèle.

Question: L'École suisse de Madrid est membre d'«Éducation suisse». Quels sont les avantages de cette association? Réponse: «Éducation suisse» est une association mandatée par le gouvernement suisse visant à promouvoir le système éducatif suisse à l'étranger et à représenter les intérêts des écoles suisses à l'étranger vis-à-vis du grand public, de l'économie, du Conseil des Suisses de l'étranger et des autorités suisses.

Question: Avez-vous prévu de fêter les 50 ans de votre établissement, pour autant que cela soit possible à cause du coronavirus? Réponse: Nous avons prévu une fête le 12 juin, mais nous ne savons pas encore comment celle-ci pourra se dérouler.



Die Schweizer Pädagogik ist weltweit anerkannt und gilt als Türöffner für exzellente Leistungen. - *Reconnue à l'internationale, la pédagogie suisse garantit des prestations d'excellence.*

# soliswiss

IHRE SCHWEIZ IM AUSLAND



## RUNDUM GUT BERATEN.

SEIT 1958 BERATUNG UND UNTERSTÜTZUNG FÜR SCHWEIZERINNEN UND SCHWEIZER IM AUSLAND. HABEN SIE FRAGEN RUND UMS AUSWANDERN, GLOBETROTZEN, REISEN ODER RÜCKKEHREN IN DIE SCHWEIZ? WIR SIND FÜR SIE DA.

[WWW.SOLISWISS.CH](http://WWW.SOLISWISS.CH)

TELEFON: +41 31 380 70 30

## Recht: Erben in Spanien

Es ist einiges zu beachten, wenn man über Vermögen in Spanien verfügt, das man höchstwahrscheinlich eines Tages vererben wird.

Zunächst sollte geprüft werden, welches Erbrecht anwendbar sein könnte. Die Schweiz ist nicht Mitglied der EU, so dass sie auch nicht zu den Mitgliedstaaten der EU-Erbrechtsverordnung (EU-ErbVO) gehört. Für die Anwendbarkeit ist also das schweizerische Internationale Privatrecht heranzuziehen ist. Danach ist das Recht des Landes anwendbar, in dem der Verstorbene seinen letzten Wohnsitz hatte. Dies gilt nach Art. 86 Abs. 2 IPRG allerdings nicht für im Ausland gelegene Immobilien, wobei Art. 9.8. des spanischen Código Civil das schweizerische Erbrecht für anwendbar erklärt, was letztlich ausschlaggebend ist. Verstirbt also ein Schweizer mit letztem Wohnsitz und Aufenthaltsort in der Schweiz und mit Vermögen in Spanien, ist für die Übertragung dieses Vermögen das schweizerische Erbrecht und primär das spanische Steuerrecht anwendbar.

Hatte der Erblasser seinen letzten gewöhnlichen Aufenthaltsort entsprechend der EU-ErbVO jedoch in Spanien, wäre nach der in Spanien geltenden EU-ErbVO das spanische Recht anwendbar. Hier bleibt abzuwarten, ob Spanien in diesem Fall die Anwendbarkeit des spanischen Rechts in Übereinstimmung mit der EU-ErbVO anerkennen oder ob es aufgrund der Vorschriften des spanischen Internationalen Privatrechts das schweizerische Recht für anwendbar deklarieren wird. Es gibt aber eine Möglichkeit, es gar nicht zu diesem Problem kommen zu lassen, denn durch ein Testament kann man festlegen, dass das schweizerische Erbrecht anzuwenden ist oder dass man eine bestimmte Erbfolge wünscht.

Ein in der Schweiz aufgesetztes Testament wäre ins Spanische zu übersetzen und mit einer Apostille nach dem Haager Abkommen zu versehen. Gegebenenfalls wäre auch die Vorlage einer Rechtsbescheinigung notwendig. Um seinen Erben die spätere Erbschaftsabwicklung in Spanien zu erleichtern, kann man auch die Beurkundung eines Testaments in Spanien, beschränkt auf das in Spanien belegene Vermögen, in Betracht ziehen. Hierbei ist aber unbedingt darauf zu achten, dass dieses auf keinen Fall einem in der Schweiz erstellten Testament widerspricht.

In Spanien wird das notarielle Testament zwingend beim zentralen Testamentsregister in Madrid hinterlegt. Hierdurch wird sichergestellt, dass ein Testament nicht „verloren“ gehen kann. Ohne Testament, gilt die gesetzliche Erbfolge. Hier gibt es erhebliche Unterschiede zwischen der Schweiz und Spanien. Zum Beispiel erbt in der Schweiz die Ehefrau neben den gemeinsamen Kindern die Hälfte des Vermögens, in Spanien hingegen steht ihr lediglich ein Nießbrauch an 30% des Nachlassvermögens zu.

LOTTA HILGERS / WWW.HILGERS.ES

## Droit: Héritiers en Espagne

*Il y a un certain nombre d'éléments à prendre en considération si vous possédez des biens en Espagne dont vous hériterez très probablement un jour.*

*Tout d'abord, il convient de vérifier quelle loi de succession peut être applicable. La Suisse n'est pas membre de l'UE, elle ne fait donc pas partie des États membres du règlement européen sur les successions. Pour l'applicabilité, il faut donc consulter le droit international privé suisse. Selon celle-ci, la loi du pays dans lequel le défunt avait son dernier domicile est*

*applicable. Toutefois, selon l'art. 86 al. 2 IPRG, cela ne s'applique pas aux biens immobiliers situés à l'étranger, l'art. 9.8. du Código Civil espagnol déclarant applicable le droit successoral suisse, qui est finalement décisif. Ainsi, en cas de décès d'un ressortissant suisse ayant son dernier domicile et sa dernière résidence en Suisse et possédant des biens en Espagne, le droit successoral suisse et principalement le droit fiscal espagnol sont applicables au transfert de ces biens.*

*Toutefois, si le défunt avait sa dernière résidence habituelle en Espagne conformément au règlement européen sur les successions, la loi espagnole serait applicable en vertu du règlement européen sur les successions applicables en Espagne. Il reste à voir ici si l'Espagne reconnaîtra dans ce cas l'applicabilité du droit espagnol conformément au règlement européen sur les successions ou si elle déclarera le droit suisse*

*applicable sur la base des dispositions du droit international privé espagnol. Mais il existe un moyen d'empêcher ce problème de se produire en premier lieu. Par le biais d'un testament, on peut stipuler que le droit successoral suisse doit être appliqué ou que l'on souhaite une succession spécifique.*

*Un testament rédigé en Suisse devra être traduit en espagnol et muni d'une apostille conformément à la convention de La Haye. Le cas échéant, la présentation d'un certificat légal serait également nécessaire. Afin de faciliter le traitement ultérieur de l'héritage en Espagne pour ses héritiers, on peut également envisager l'homologation d'un testament en Espagne, limité aux biens situés en Espagne. Il faut toutefois veiller à ce qu'il ne soit pas en contradiction avec un testament rédigé en Suisse.*

*En Espagne, le testament notarié doit obligatoirement être déposé au registre central des testaments à Madrid. Cela garantit qu'un testament ne peut pas être "perdu".*

*Sans testament, la succession légale, s'applique. Il existe des différences considérables entre la Suisse et l'Espagne. Par exemple, en Suisse, la femme hérite de la moitié de la succession avec les enfants communs, alors qu'en Espagne, elle n'a droit qu'à l'usufruit de 30% des biens de la succession.*

LOTTA HILGERS / WWW.HILGERS.ES



Lotta Hilgers, Anwältin mit Zulassungen in Spanien und Deutschland, betreut seit Jahren auch Schweizer Mandanten. - Lotta Hilgers, avocate admise au barreau en Espagne et en Allemagne, conceille des clients suisses depuis de nombreuses années.

**Wirtschaft:** Schweizer Züge für die spanischen Staatsbahnen

Seitdem Peter Spuhler 1989 die Firma Stadler mit 18 Mitarbeitenden übernahm, hat er aus dem Ostschweizer Unternehmen einen der weltweit führenden Anbieter von Zugskompositionen mit heute insgesamt über 12'000 Angestellten an über 40 Standorten gemacht. Mit dem Kauf der Vossloh-Lokomotivfabrik 2015 in Valencia ist Stadler auch im spanischen Markt präsent. Im März hat nun das staatliche spanische Eisenbahnunternehmen Renfe dem Schweizer Zugbauer den Auftrag über die Lieferung von 59 Nahverkehrszügen erteilt, der auch die Ersatzteile und die Wartung über einen Zeitraum von 15 Jahren beinhaltet. Dieser Zuschlag ist eines der Lose im Bieterverfahren für die vom spanischen Betreiber ausgeschriebenen Hochkapazitätzüge. Stadler schlägt vor, die Kapazität durch den Einsatz von Doppelstockwagen mit einer skalierbaren Länge von 100 bis 120 Metern und von 160 bis 240 Metern zu maximieren, die zudem eine Höchstgeschwindigkeit von 140 Kilometern pro Stunde erreichen können. Die neuen Zugskompositionen werden absolut behindertengerecht, mit W-Lan und mit Platz für Fahrräder und Kinderwagen ausgerüstet sein.

Sowohl das Engineering als auch die Produktion der Züge sollen im Stadler-Werk Valencia stattfinden, der Vertrag soll eine Option für 44 weitere Einheiten und deren Wartung enthalten. Iñigo Parra, CEO von Stadler Valencia, sagt: «Wir freuen uns sehr über die Entscheidung von Renfe und das Vertrauen in Stadler. In Spanien sollen neue Züge für den Einsatz im spanischen Nahverkehr entstehen, das erfüllt uns mit Stolz.» Gemäss Medienberichten wird Stadler Rail im Zusammenhang mit diesem Auftrag über 500 Arbeitsstellen schaffen. Ziel soll es sein bis in drei Jahren die ersten Prototypen liefern zu können.

**Économie:** des trains suisses sur les rails espagnols

*En 1989, Peter Spuhler reprend l'entreprise Stadler et ses 18 collaborateurs. Depuis lors, il a fait de cette entreprise de Suisse orientale l'un des principaux fournisseurs de véhicules ferroviaires, comptant aujourd'hui pas moins de 12 000 employés sur plus de 40 sites. Depuis son rachat du fabricant de locomotives Vossloh en 2015 à Valence, Stadler est désormais aussi présent sur le marché espagnol.*

*En mars 2021, l'entreprise ferroviaire publique espagnole Renfe a commandé au fabricant suisse Stadler la livraison de 59 trains régionaux, comprenant également les pièces de rechange et la maintenance sur une durée de quinze ans. Ce contrat est l'un des lots proposés dans le cadre du processus d'appel d'offres dédié aux trains à grande capacité de l'exploitant espagnol. Stadler propose d'augmenter la capacité des trains en mettant en circulation des wagons à deux étages d'une longueur modulable de 100 à 120 m et de 160 à 240 m, qui pourront par ailleurs atteindre une vitesse maximale de 140 km/h. Les nouveaux trains seront accessibles aux personnes handicapées, seront équipés de Wi-Fi et disposeront d'espaces pour les vélos et poussettes.*

*Tant l'ingénierie que la production des trains seront effectuées dans l'atelier Stadler à Valence. De plus, le contrat contient une option sur 44 unités supplémentaires et leur maintenance. Iñigo Parra, PDG de Stadler Valence, explique: « Nous sommes très heureux de la décision de Renfe et de la confiance accordée à Stadler. En Espagne, ces nouveaux trains seront utilisés pour le transport régional espagnol, ce qui nous remplit de joie. » Selon la presse, Stadler Rail créera plus de 500 emplois pour ce mandat. L'objectif est de livrer les premiers prototypes d'ici trois ans.*



Die Züge von Stadler sind nicht nur in der Schweiz, sondern bald auch im Nahverkehr der grössten spanischen Städte im Einsatz. - *Les trains Stadler seront bientôt visibles ailleurs qu'en Suisse : dans les transports régionaux des plus grandes villes espagnoles.*

Foto/image: SBB/CFF

REDAKTION "NOTICIAS REGIONALES":  
DANIEL IZQUIERDO-HÄNNI (IZ)  
46017 VALENCIA  
E-MAIL: REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

TRADUCTIONS: BETRANSLATED.COM

REDAKTIONS- UND ANZEIGESCHLUSS/  
CLOTÛRE DE REDACTION + ANNONCES  
NR. 5: 14.8.2021

ANZEIGEN/ANNONCES  
DRUCKFERTIGE ANZEIGENVORLAGEN AN:  
REVUE@SWISSMARKETINGSPAIN.COM

ERSCHEINUNGSDATEN/DATES DE PUBLICATION  
NR. 5: 8.10.2021

## Barcelona: Virtuelle Konferenz mit den Präsidenten der Schweizer Vereine

Mit dem Ziel etwas Normalität in die Beziehungen zu den Schweizer Vereinen zurückzugewinnen, hat das Schweizer Generalkonsulat in Barcelona am vergangenen 25. März auf der Webex-Plattform eine virtuelle Apéro-Konferenz mit den Vorständen der Klubs sowie mit der Honorarkonsulin in Valencia, Rocío Cibrán Barreiro, durchgeführt. Alle Vereine nahmen teil und zeigten sich begeistert über das bisher unbekannte Format. Nach einer Vorstellung Schweiz-spanischer Neuigkeiten, den neusten Covid-19 Nachrichten sowie Änderungen bei den konsularischen Dienstleistungen, beantwortete das Generalkonsulat zahlreiche Fragen, unter anderem zur Wahl des Auslandschweizerrates, zur mobilen Biometrie während dieses Jahres oder zur Krankenversicherung. Den Abschluss dieses Austausches über Internet bildete ein virtuelles Apéro.



Generalkonsul Beat Kaser stösst virtuell mit allen Teilnehmern an. - Le Consul Général, Beat Kaser, participe à l'apéro virtuel.

## Barcelona: Conférence virtuelle avec les présidents de clubs suisses

Afin de retrouver un peu de normalité dans ses relations avec les clubs suisses, le Consulat Général de Suisse à Barcelone a organisé le 25 mars dernier sur la plateforme Webex une conférence-apéro interactive avec leurs présidents et la Consule honoraire à Valencia, Mme Rocío Cibrán Barreiro.

Tous les clubs ont participé à la conférence et se sont montrés enchantés de ce projet, inhabituel pour eux. Après les présentations des actualités hispano-suisse, des dernières nouvelles sur le Covid et des changements dans les prestations consulaires, le Consulat Général a répondu aux nombreuses questions concernant les élections au Conseil des Suisses de l'étranger, la biométrie mobile en 2021 et l'assurance maladie, notamment. Un apéro virtuel convivial est venu conclure cet échange interactif.

### Unser Jobangebot

WEBAGENTUR.CH

## Schwiizerdütsch Telefonist/in gesucht

Auf diesem Weg suchen wir nach einem Telefonisten, welcher Termine vereinbart für unsere Webberater in der gesamten Deutschschweiz.

2500 Webseiten für Kleinbetriebe haben wir bereits erstellt. Helfen Sie mit, weitere Unternehmen von unseren preiswerten Angeboten zu überzeugen und einen kostenlosen Termin mit uns wahrzunehmen.

**Bewerben Sie sich telefonisch oder schriftlich bei uns:**

 [www.webagentur.ch](http://www.webagentur.ch)  044 504 26 00  [job@webagentur.ch](mailto:job@webagentur.ch)

### Sie bringen mit:

- Einfühlungsvermögen und Überzeugungstalent
- Selbstständige und pflichtbewusste Arbeitsweise
- Ideales Alter: zwischen 30 und 60 jährig

### Wir bieten Ihnen:

- Endlich wieder Schwiizerdütsch reden!
- Flexibles Pensum zwischen 40-80%
- Arbeit von zu Hause über Telefonsoftware
- Fixe Entlohnung plus Erfolgshonorar

Stefan Hausherr, AG

Gabriel Hauser, BE

Simone Zuberbühler, SG

Jari Müller, LU

Lea Moser, ZH

Nicolas Häseli, BS/BL

